



**DEMANDE DE QUALIFICATION, ADDENDA N° 1, DDQ DC-2021-CD-03 SERVICES DE TRADUCTION  
EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS**

---

**DDQ DC-2021-CD-03**

**Date et heure limites :**

Le 6 mai 2021  
à 14 h  
Heure du Pacifique

---

**Date de publication :** 29 avril 2021      **Expéditeur :** Service de l'approvisionnement de la CCT

---

**Destinataires :** Tous les fournisseurs      **Courriel :** [procurement@destinationcanada.com](mailto:procurement@destinationcanada.com)

---

**Voici les réponses aux questions soumises au sujet de la DDQ indiquée ci-dessus en date du 22 avril 2021.**

Q1. Les pigistes travaillant selon le principe du « premier arrivé, premier servi », seront-ils pénalisés d'une façon quelconque s'ils ne peuvent pas accepter un projet lors d'une journée donnée parce qu'ils sont déjà occupés?

Réponse : Non. Toutefois, on s'attend à ce que les pigistes puissent accepter des mandats de manière régulière.

Q2. Est-ce qu'un autre logiciel que Logiterm est possible, comme Trados?

Réponse : Destination Canada utilise Logiterm. Cependant, nous sommes en mesure de fournir certains fichiers compatibles avec différents logiciels (fichiers .tmx).

Q3. Fichiers « srt » : Je n'ai pas le logiciel pour les ouvrir, mais je travaille souvent avec des documents Word qui sont tirés de ce logiciel (des documents qui affichent donc les codes de temps). Est-ce que ça peut fonctionner quand même?

Réponse : Si Destination Canada envoie à un fournisseur un fichier à traduire en format .srt, elle s'attend à recevoir la traduction dans le même format.

Q4. Acceptez-vous des propositions de fournisseurs des États-Unis, et est-ce qu'ils pourraient obtenir un contrat s'ils peuvent fournir des traductions en français canadien?

Réponse : Oui, Destination Canada acceptera des propositions de fournisseurs des États-Unis. Les fournisseurs doivent être en mesure d'accuser réception de la demande dans les deux (2) heures durant leurs heures de bureau normales. Destination Canada tiendra toutefois compte de l'emplacement des fournisseurs lorsqu'elle enverra des demandes de travail.

Q5. Quels sont les tarifs des fournisseurs actuels?

Réponse : Destination Canada ne divulguera pas les tarifs des entrepreneurs actuels.

Q6. Concernant la section D – Questionnaire sur les critères impératifs, pourriez-vous confirmer que les soumissionnaires ne doivent répondre que par OUI ou par NON?

Réponse : C'est exact. À la section D – Questionnaire sur les critères impératifs, les soumissionnaires ne doivent répondre que par oui ou par non.

- Q7. À l'annexe 1 – Renseignements sur le soumissionnaire, est-ce que les soumissionnaires peuvent utiliser Destination Canada comme référence?

Réponse : Non, les soumissionnaires devraient utiliser d'autres clients comme références.

- Q8. Nous sommes une entreprise de traduction enregistrée dans l'Union européenne (Grèce). J'aimerais savoir si nous pouvons participer à la DDQ?

Réponse : Oui, Destination Canada acceptera les propositions de fournisseurs de l'Union européenne. Les fournisseurs doivent être en mesure d'accuser réception de la demande dans les deux (2) heures durant leurs heures de bureau normales. Destination Canada tiendra toutefois compte de l'emplacement des fournisseurs lorsqu'elle enverra des demandes de travail.

- Q9. Pouvez-vous m'en dire davantage sur vos prochains mandats de traduction?

Réponse : Les mandats de Destination Canada sont variés et la nature de ceux-ci n'est pas toujours prévisible. Veuillez consulter l'article C.1 de la DDQ afin de prendre connaissance des documents que Destination Canada doit faire traduire sur une base continue.

- Q10. Quelle sera la taille des projets de traduction (nombre de mots par semaine ou par mois)?

Réponse : DC n'est pas en mesure de donner une taille moyenne pour les projets potentiels, car le nombre de mots varie beaucoup. Destination Canada ne garantit pas à ses fournisseurs un certain nombre de mots à traduire par semaine ou par mois. Destination Canada peut prendre en considération la capacité du fournisseur relativement au nombre de mots qu'il peut accepter sur une base mensuelle ou hebdomadaire lorsqu'elle lui attribue des mandats.

- Q11. Sera-t-il possible de collaborer avec Destination Canada avec l'aide de Trados Studio 2014, ou bien faudra-t-il absolument détenir Logiterm?

Réponse : Destination Canada utilise Logiterm. Cependant, nous sommes en mesure de fournir certains fichiers compatibles avec différents logiciels (fichiers .tmx).

- Q12. On demande d'indiquer les tarifs au mot, mais le tableau qui suit est pour les tarifs horaires. Doit-on indiquer les tarifs au mot, les tarifs horaires ou les deux?

Réponse : Le soumissionnaire doit répondre à la DDQ conformément à la section F : F.1.1, tarifs au mot comme l'indique le tableau; F.1.2, tarifs horaires comme l'indique le tableau; F.1.3 tarifs horaires comme l'indique le tableau. Veuillez consulter la modification à la fin du présent addenda.

- Q13. Puisque notre entreprise ne facture généralement pas à l'heure pour la traduction de documents (comme le demande l'article F.1.2), pouvons-nous simplement inclure une référence à notre tarification au mot donnée à l'article F.1.1?

Réponse : Le soumissionnaire doit répondre à la DDQ conformément à la section F. Si le soumissionnaire ne répond pas conformément à ce qui est demandé, il pourrait ne pas recevoir les points pondérés alloués à cette section. Les soumissionnaires sont invités à soumettre d'autres stratégies de tarification à l'article F.3 Stratégie de tarification.

- Q14. Dans un même ordre d'idée, pouvons-nous donner nos tarifs au mot pour la révision bilingue et la lecture d'épreuves et nos tarifs par minute pour la transcription (tarifs demandés à l'article F.1.3)?

Réponse : Le soumissionnaire doit répondre à la DDQ conformément à la section F. Si le soumissionnaire ne répond pas conformément à ce qui est demandé, il pourrait ne pas recevoir les points pondérés alloués à cette section. Les soumissionnaires sont invités à soumettre d'autres stratégies de tarification à l'article F.3 Stratégie de tarification.

- Q15. Est-il possible de fournir des prestations de traducteur pigiste depuis un autre pays que le Canada?

Réponse : Oui, Destination Canada acceptera les propositions de fournisseurs d'autres pays que le Canada. Les fournisseurs doivent être en mesure d'accuser réception de la demande dans les deux (2) heures durant leurs heures de bureau normales. Destination Canada tiendra toutefois compte de l'emplacement des fournisseurs lorsqu'elle enverra des demandes de travail.

- Q16. Si la réponse à la question précédente est oui, les taxes (équivalentes à la TPS par exemple) en vigueur dans le pays du traducteur pigiste peuvent-elles être portées sur les factures du pigiste à DC, même si leur taux diffère des taux des provinces canadiennes?

Réponse : Les soumissionnaires retenus qui sont à l'extérieur du Canada doivent respecter la réglementation locale pour l'application des taxes.

- Q17. Selon la DDQ, seuls des services de traduction de l'anglais au français et du français à l'anglais sont requis. Toutefois, vous avez des marchés cibles parlant d'autres langues comme la Chine, la France, l'Allemagne, le Japon et le Mexique. Pourriez-vous avoir besoin de traductions dans ces langues, car nous pouvons vous aider pour chacune d'elle? Dans la négative, pouvez-vous nous dire pourquoi?

Réponse : Les exigences de la DDQ ne concernent que des services en français et en anglais, toutes les autres langues ne font pas partie de la portée de la DDQ. Les traductions dans d'autres langues sont gérées séparément.

- Q18. Combien de fournisseurs ciblez-vous avec cette DDQ?

Réponse : La DDQ est ouverte à tous les soumissionnaires.

- Q19. Avec combien de fournisseurs faites-vous affaire actuellement, et êtes-vous en mesure de nous dire leurs tarifs de l'anglais au français et du français à l'anglais?

Réponse : Destination Canada ne divulgue pas cette information.

- Q20. Pour quelle raison avez-vous décidé de publier une DDQ?

Réponse : Destination Canada a besoin de ces services.

- Q21. Trouvez-vous que vos fournisseurs actuels ne répondent pas à certains de vos objectifs d'affaires? Dans l'affirmative, pouvez-vous nous dire de quels objectifs il s'agit?

Réponse : Destination Canada attache de l'importance à la rapidité de réponse des fournisseurs, à la qualité du travail effectué, aux tarifs raisonnables et à la capacité d'accepter régulièrement du travail de traduction.

- Q22. Combien d'entreprises seront présélectionnées pour l'évaluation finale?

Réponse : Veuillez consulter l'article B.2.2 de la DDQ.

- Q23. Les fournisseurs actuels de services de traduction sont-ils invités à participer?

Réponse : La DDQ est ouverte à tous les soumissionnaires.

- Q24. Comment gérez-vous le processus de révision en contexte des fichiers de sous-titres?

Réponse : Quand elle demande la traduction de sous-titres, Destination Canada donne au fournisseur les exigences particulières, le ou les fichiers vidéo et l'information quant au public cible et au ton à adopter.

- Q25. Avez-vous besoin de services en langue des signes américaine (ASL) aux fins de l'accessibilité ou de services de doublage ou de sous-titrage codé pour les vidéos?

Réponse : Nous avons parfois besoin de services de sous-titrage codé en français ou en anglais.

- Q26. Comment gérez-vous les campagnes numériques pour la médiatisation payante?

Réponse : Cette question ne fait pas partie de la portée de cette DDQ.

Q27. Votre équipe cherche-t-elle des moyens d'automatiser l'échange de fichiers?

Réponse : Destination Canada cherche toujours à gagner en efficacité. Le soumissionnaire peut expliquer comment il pourrait automatiser ce processus dans sa réponse à la question E.1.3 de la section E – Questionnaire sur les critères souhaités.

Q28. Quelle technologie utilisez-vous actuellement comme système de gestion du contenu?

Réponse : Cette question ne fait pas partie de la portée de cette DDQ.

Q29. Avez-vous des systèmes dorsaux tels qu'Adobe AEM ou Sitecore que vous souhaitez intégrer afin de gagner en efficacité et de réduire le temps et les efforts consacrés à la gestion des projets?

Réponse : Cette question ne fait pas partie de la portée de cette DDQ.

Q30. Quels indicateurs clés de rendement (ICR) ou mesures utilisez-vous pour votre programme de traduction?

Réponse : Destination Canada ne divulgue pas cette information à ses fournisseurs de services de traduction.

Q31. Comment gérez-vous la préparation de rapports sur l'atteinte de ces ICR et comment pouvons-nous vous aider à prendre des décisions fondées sur les données pour la gestion de votre programme?

Réponse : Destination Canada ne divulgue pas cette information à ses fournisseurs de services de traduction.

Q32. Avez-vous une préférence pour ce qui est de l'emplacement du bureau en cas de réunions en personne?

Réponse : Les réunions en personne ne sont pas nécessaires pour la prestation des services.

Q33. Êtes-vous à la recherche d'un fournisseur de services linguistiques certifié ISO?

Réponse : La certification ISO n'est pas une exigence pour les services. Si les soumissionnaires ont cette certification, ils sont invités à inclure cette information dans leur réponse à la question E.1.1 ou à la question E.2.1 de la section E – Questionnaire sur les critères souhaités.

Q34. La CCT est-elle disposée à fournir ses glossaires, guides de style ou guides sur le ton à adopter, le cas échéant?

Réponse : Veuillez consulter l'article C.6 de la DDQ.

**Voici une modification apportée aux exigences de la DDQ indiquée ci-dessus.**

## **SECTION F – TARIFICATION**

Ce qui suit est supprimé :

F.1.3 Veuillez indiquer vos tarifs au mot pour les services suivants.

Pondération : 5 %

<b>Autres services de traduction</b>	<b>Tarif horaire (\$ CA)</b>	<b>Tarif horaire urgent (\$ CA)</b>
Révision bilingue	___ \$ de l'heure	___ \$ de l'heure
Correction d'épreuves	___ \$ de l'heure	___ \$ de l'heure
Transcription	___ \$ de l'heure	___ \$ de l'heure

Le passage est remplacé par ce qui suit :

F.1.3 Veuillez indiquer vos tarifs **horaires** pour les services suivants.

Pondération : 5 %

<b>Autres services de traduction</b>	<b>Tarif horaire (\$ CA)</b>	<b>Tarif horaire urgent (\$ CA)</b>
Révision bilingue	___ \$ de l'heure	___ \$ de l'heure
Correction d'épreuves	___ \$ de l'heure	___ \$ de l'heure
Transcription	___ \$ de l'heure	___ \$ de l'heure